

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай  
працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь долой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю бой?  
Довольно же! Уйми своё биенье!  
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Ho, mia kor’

*tradukita de Владимир Чернов*

Ho, mia kor’, ne batu maltrank-  
vile,  
El mia brusto nun ne saltu for!  
Jam teni min ne povas mi facile,  
Ho, mia kor’!

Ho, mia kor’! Post longa labora-  
do  
Ĉu mi ne venkos en decida hor’?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l’ batado,  
Ho, mia kor’!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О моё сердце

*tradukita de Владимир Чернов*

Моей груди бунтующий  
невольник,  
о моё сердце, не стремись ты  
прочь!  
Как нелегко мне одному сегодня  
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы  
много.  
В мой звёздный час, всему  
наперекор,  
храни свой ритм уверенно и  
строго,  
Ho mia kor’!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

*Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*